

**КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД  
ДОГОВОР  
ЗА ДОСТАВКА И МОНТАЖ**

Днес 07.10.2016 год., между:

1. КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. "Ситняково" № 48, ет. 9, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 130020522, представлявано от Гари Левсли в качеството му на Изпълнителен директор, наричано по-долу в договора ВЪЗЛОЖИТЕЛ, и

2. Джеймс Хауден енд Къмпани Лимитед действаща под търговското име Хауден Компресорс със седалище и адрес на управление: Холмууд Индъстриал Парк, Честърфийлд, S42 5UY, регистрирано с ЕИК SC0009324 и данъчен номер GB 259799872, представлявано от Лорън Чатфийлд в качеството ѝ на Мениджър резервни части, наричано по -долу ИЗПЪЛНИТЕЛ, се сключи този договор за следното:

**ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

В настоящия договор, освен ако контекстът не изисква друго, представените по-долу думи и изрази имат следното значение:

"Работен ден" означава ден (с изключение на събота или неделя или официален празник), в който банките обикновено работят и извършват нормални банкови операции в България.

"Договор" – настоящия документ с всички приложения и допълнения.

"Доставка" - всички продукти, които следва да бъдат доставени и монтирани по силата на настоящия договор, съгласно оферта **HPCLSG.AFM.000046** v.1 от дата 24.09.2015 и Протокол от проведено договаряне от дата 25.09.2015 (Приложение 3);

"Площадка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ" означава ТЕЦ "КонтурГлобал Марица изток 3", с. Медникарово, община Гълъбово.

**1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извърши **доставка на резервни части за 3 броя вентилатори оксидиращ въздух и да осигури технически услуги на Площадката на**

**CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD  
CONTRACT  
FOR SUPPLY AND INSTALLATION**

This 07.10.2016, between:

1. CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD, having its seat and registered office address in Sofia city, 48 Sitnykovo Blvd, 9<sup>th</sup> floor, registered in the Registry Agency under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Garry Levesley in his capacity of Executive Director, hereinafter referred to as CONTRACTING AUTHORITY, and

2. James Howden & Company Limited trading as Howden Compressors having its seat and registered office address in Holmewood Industrial Park, Chesterfield, S42 5UY, registered under UIC SC0009324, tax number GB 259799872, represented by Lauren Chatfield in her capacity of Aftermarket Manager, hereinafter referred to as CONTRACTOR, this contract was signed for the following:

**DEFINITIONS**

In this contract unless the context otherwise requires, the following words and phrases shall have the following meanings:

"Business Day" means a day (other than a Saturday or a Sunday or official holiday) on which banks are generally open for the conduct of normal banking business in Bulgaria;

"Contract" – this document with all the attachments and appendices;

"Supply" - all the products to be delivered and installed under this Contract as per offer No. **HPCLSG.AFM.000046** v.1 dated 24.09.2015 and Protocol from negotiations tender dated 25.09.2015 (Appendix 3);

"CONTRACTING AUTHORITY's Site" shall mean TPP ContourGlobal Maritsa East 3, Village of Mednikarovo, Municipality of Galabovo.

**1. SUBJECT OF THE CONTRACT**

1.1. The Contracting Authority assigns and the Contractor accepts to **deliver spare part for oxy-blowers and provide on-site technical services during installation** as per the requirements of the Contracting Authority and the offer presented by the

**Възложителя при монтажа** съгласно изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и оферта представена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (Приложение 3), срещу договорено възнаграждение съгласно протокол от проведено договаряне.

## 2. ЦЕНА. НАЧИН ЗА ПЛАЩАНЕ

2.1. Общата стойност на Доставка и услугите по този договор е в размер на 25 666,20 /двадесет и пет хиляди шестстотин шестдесет и шест Британски паунда и двадесет пенса/, без ДДС. Цената включва и транспортирането на Доставка до Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ както и всички дейности, свързани с текуща поддръжка на 3 бр. вентилатори оксидиращ въздух, както и подмяна на износените им части.

2.2. Единичните цени от финансовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са фиксирани за времето на изпълнение на настоящия договор, не подлежат на промяна.

2.3 Обхватът на Договора се състои от две части:

i. Доставка на резервни части на обща стойност 9,916.20 GBP

ii. Посещение на Площадката на Възложителя и сервисна поддръжка на 3 бр. вентилатори оксидиращ въздух на обща стойност 15,750.00 GBP

2.4. Цената за доставките и изпълнението на дейностите се извършва 100% авансово както следва:

- 9,916.20 GBP в срок от 30 дни от датата на подписване на договора и представяне на проформа фактура

- 15,750.00 GBP в срок до 3 седмици преди планираното посещение на сервисния инженер в ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3 и представяне на 15,750.00 GBP

2.5 За прилагане на Споразумението за Двойно данъчно облагане между България и Обединеното кралство по отношение на данък при източника, Изпълнителят трябва да представи на Възложителя заедно с проформа фактура за авансово плащане за изпълнение на услугите предмет на договора, необходимите документи, изисквани за прилагането на освобождаване от двойното данъчно облагане, а именно Удостоверение за местно лице и декларация от притежателя на дохода.

2.6. Стоките, съдържащи се в Доставка се приемат въз основа на сертификата за качество и приемно –

CONTRACTOR and reviewed by the Contracting Authority (Attachment 3) against consideration as per Protocol from negotiations tender.

## 2. PRICES AND PAYMENTS

2.1. The total price of the goods amounts to **GBP 25 666,20** /twenty-five thousand six hundred and sixty-six British Pounds and pence/, VAT excluded. The price includes delivery of the Supply to the CONTRACTING AUTHORITY's Site and all activities regarding the regular maintenance of 3 Oxy-Blowers SG 60 and replacement of the worn out parts.

2.2. The unit prices from the financial offer of the CONTRACTOR are fixed for the term of the present contract and are not subject to change.

2.3 The scope of the order is organized in two parts:

i. Delivery of spare parts for a total price of 9,916.20 GBP

ii. Site visit and servicing of oxy-blowers for a total price of 15,750.00 GBP

2.4. The payment for Supply and installation shall be completed 100% in advance to allow the contract to commence as follows:

- 9,916.20 GBP within 30 days from contract signing and submission of proforma invoice

- 15,750.00 GBP within 3 weeks prior to scheduled visit of service engineer to ContourGlobal Maritsa East 3 TPP upon submission of proforma invoice.

2.5 For application of Double Taxation Treaty between Bulgaria and UK with respect to withholding tax, the Contractor shall submit to the Contracting Authority together with the proforma invoice for advance payment for performance of services subject to the present contract the necessary documents required for application of double tax treaty relief, e.g Residency certificate and declaration of the beneficiary of the income.

2.6. The goods are accepted on the basis of a Certificate for quality and an acceptance-delivery protocol, presented by the CONTRACTOR and verified by the Contracting Authority.

предавателен протокол, представени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

2.7. Услугите по сервизна поддръжка се приемат на базата на двустранно подписан приемо - предавателен протокол и доклад, представен на Възложителя от Изпълнителя в срок до 30 дни от последния ден на посещението на обекта на Възложителя. Самолетни билети, транспорт от/до летище и Площадката на Възложителя ще бъдат организирани и платени от Възложителя. Настаняването в хотел ще бъде съгласувано с инженера на Изпълнителя.

2.8. Всички плащания по този договор ще се извършват с банкови преводи в лева. Разходите в банката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а в банката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Банковите сметки на страните са:

**НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**

SG Експресбанк АД гр. София  
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96  
BIC: TTBBBG22

**НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

HSBC, 2<sup>nd</sup> floor, 62-76 Park Street London  
IBAN: GB14MIDL40025071066129  
BIC: MIDLGB2110C

**3. НАЧИН НА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

3.1. Дейностите по изпълнение на договорните задължения следва да бъдат извършвани качествено и в пълно съответствие с правилата за техника на безопасност в ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3 и задълженията, произтичащи от българското законодателство в сферата на опазване на околната среда и безопасност на труда, като конкретно задълженията му в тази връзка са следните:

- i. да осъществява възложеното при пълно спазване на клаузите на договора, както и на законовите изисквания, които са относими към предмета на договора, на правилата, разпоредбите и предписанията, издадени от компетентните органи във всеки един момент от изпълнение на договора, както и да изпълнява всички други условия, които се отнасят към възложените с договора дейности, като поема пълна отговорност за изпълнение на всички гореописани задължения;

2.7. The servicing works are accepted on the basis of a bilateral acceptance protocol and a report submitted by Contractor to Contracting Authority within 30 days from the final date of site visit. Airfare, transport from to airport, and daily transport from to site are to be arranged and paid by ContourGlobal Maritsa East. Hotel accommodation will be agreed with Contractor's engineer.

2.8. All payments according to this contract shall be made through bank transfers in GBP. The bank fees of the CONTRACTOR are for the CONTRACTOR's expense, the bank fees at the CONTRACTING AUTHORITY's bank are for the expense of the CONTRACTING AUTHORITY. The bank accounts of the Parties are:

**CONTRACTING AUTHORITY:**

SG Expressbank  
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96  
BIC: TTBBBG22

**CONTRACTOR:**

HSBC, 2<sup>nd</sup> floor, 62-76 Park Street London  
IBAN: GB14MIDL40025071066129  
BIC: MIDLGB2110C

**3. PERFORMANCE PROCESS**

3.1. The activities regarding the implementation of the contract obligations shall be carried out with sufficient quality and in full compliance with the safety regulations in TPP ContourGlobal Maritsa East 3 and the obligations in accordance with the Bulgarian environmental protection legislation and health and safety legislation and the specific obligations in this respect are the following:

- i. to carry out the assigned works in full compliance with the contract clauses and legal requirements that are applicable to the subject of the contract, rules and prescriptions of the competent authorities in each and every moment of the execution of the contract as well as to fulfil the requirements of all other conditions, applicable to this contract by undertaking full responsibility for the fulfilment of all obligations specified above;
- ii. to assure personnel, appointed in accordance with the applicable legal requirements, to pay to its personnel all remunerations, taxes, compulsory and voluntary insurances required by the applicable law

- ii. да осигури за изпълнението персонал, назначен по законоустановения ред, да заплаща на служителите си всички заплати, такси, застраховки и осигуровки, които се изискват от законодателната уредба в тази сфера, както и от приложимите за случая трудови споразумения;
- iii. да извърши дейностите и осъществи доставките при спазване на всички правила, разпоредби и законови изисквания по трудовата безопасност;
- iv. да осигури брандирано фирмено работно облекло, за да бъде ясна личната идентификация на служителите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и/или трети лица;
- v. своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за възлагането на дейности на подизпълнителите. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да уведоми за това ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преди започване извършването на работите от страна на подизпълнителя.
- vi. да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ копие от застраховки трудова злополука на служителите, участващи в изпълнението на договора.
- vii. да попълва и/или представя документация по ТБ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по изискванията на настоящия договор и/или в съответствие с изискванията на всички приложими правила, разпоредби и законови изисквания.
- viii. да прилага плана за безопасност и здраве, когато се изисква по закон или от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
- ix. да не използва услугите на неквалифициран или неупълномощен персонал. Това следва да бъде установено при надлежно извършена проверка от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по време на изпълнението на дейностите по договора от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.
- x. да спазва приложимите законови изисквания и тези, изложени в настоящия договор за ползването на задължителни лични предпазни средства на временни обекти или подвижни обекти за работа, за предупредителна система по ТБ, при установяване на ръчно транспортиране на материали и във всички други сфери на трудовата безопасност.

3.2. Неизпълнението на изискванията съгласно т. 3.1 ще бъде основание за едностранно прекратяване на договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

#### 4. УСЛОВИЯ И СРОКОВЕ НА ДОГОВОРА

as well as the applicable labor agreements;

- iii. to perform the activities and execute the supply in full compliance with all health and safety rules, regulations and legal requirements;
- iv. to provide branded work wear in order to ensure that the personal identification of its personnel is clear to the CONTRACTING AUTHORITY and/or third parties;
- v. to inform CONTRACTING AUTHORITY in due time for assignment of works to sub-contractors. CONTRACTOR shall inform CONTRACTING AUTHORITY for such assignment before the beginning of the performance of the works by the sub-contractor.
- vi. to provide CONTRACTOR with a copy of the respective insurances of its employees which shall participate in the execution of the contract.
- vii. to fill out and/or presented to CONTRACTING AUTHORITY H&S documentation as the present contract requires and/or in accordance with all applicable rules, regulations and legal requirements.
- viii. to apply a health and safety plan as required by law or by CONTRACTING AUTHORITY.
- ix. not to use nonqualified or unauthorized personnel. This shall be determined by means of a duly performed by CONTRACTING AUTHORITY inspection during the performance of CONTRACTOR's activities under the contract.
- x. to satisfy the applicable legal requirements and the requirements under the present contract for the use of personal protection equipment on temporary sites or movable objects, for safety warning system, upon establishing of a manual material transportation and in all other aspects of safety.

3.2. Non-fulfilment of the requirements according to art.3.1 shall be a ground for unilateral termination of the contract by CONTRACTING AUTHORITY.

#### 4. CONDITIONS AND TERMS OF DELIVERY

4.1. The time for delivery of the goods and performance of installation and maintenance works,

4.1. Срокът за Доставка и изпълнение на сервизната поддръжка и монтажа, предмет на този договор е както следва:

- 4 седмици срок за доставка за части HDC08/21/7033. и HDC08/21/7038;

- 12 седмици срок за доставка за части JPU090-036-OIL Ring и 104/ZJ-081;

- 15 дни срок за сервизна поддръжка и монтажни дейности, който срок започва да тече след доставката на всички части, посочени по-горе; Точните дати на посещението на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на обекта на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ ще бъдат съгласувани двустранно.

4.2. Стоките, съдържащи се в Доставката ще се доставят на следния адрес:

склад на ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3, с.Медникарово 6294, община Гълъбово, обл. Стара Загора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за датата на доставка най-късно един ден преди деня за доставка на имейл: [maritsa.procurement@contourglobal.com](mailto:maritsa.procurement@contourglobal.com)

4.3. Предсрочни доставки са допустими с предварителното съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

4.4. Договорът се сключва за срок до 5 месеца от датата на подписване на договора.

## 5. ГАРАНЦИИ ЗА КАЧЕСТВО. РЕКЛАМАЦИИ

5.1. Гаранционният срок на стоките и извършените дейности, предмет на настоящия договор е 12 месеца от датата на доставка.

5.2. Рекламации за липси, нарушена опаковка и др. се правят при приемането на стоката от Възложителя.

5.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен при установяване на количествени несъответствия и/или недостатъци в качеството да свика комисия, в която да участва представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпрати представител, протокол от установеното се съставя в присъствието на агент по оценяване на съответствието и стоковия контрол.

5.4. При доставка на изцяло или отчасти повредени стоки, както и при наличие на явни недостатъци и дефекти, или при доставка на стоки които не съответстват на техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да върне стоката на

subject of this contract is as follows:

- 4 weeks for delivery of parts HDC08/21/7033. and HDC08/21/7038;

- 12 weeks for parts JPU090-036-OIL Ring and 104/ZJ-081;

- 15 days for maintenance and installation works, which will commence only after delivery of all parts. The exact dates for the Contractor's visit on site of the Contracting Authority shall be mutually agreed.

4.2. Goods shall be delivered to the following address: TPP ContourGlobal Maritsa East 3 warehouse, 6294 Mednikarovo village, Galabovo municipality, Stara Zagora region. The CONTRACTOR shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of the delivery date no later than one day prior to the day of delivery to the following email: [maritsa.procurement@contourglobal.com](mailto:maritsa.procurement@contourglobal.com).

4.3. Early deliveries shall be permissible with the prior consent of the CONTRACTING AUTHORITY.

4.4. The term of the contract shall be 5 months from the date of signing of the contract.

## 5. WARRANTY PERIOD

5.1. The warranty period of the delivered goods and performed services, subject to this contract shall be 12 months from the date of delivery.

5.2. Claims for shortages, damaged packaging, etc. shall be made upon receipt of the goods by the Contracting Authority.

5.3. Upon establishing a discrepancy in the delivered quantities and/or deficiencies in the quality of the delivered goods, the CONTRACTING AUTHORITY shall set up a committee including a representative from the CONTRACTOR, and in case the CONTRACTOR does not send a representative, a protocol from the findings shall be signed in the presence of a commodities inspection and conformity assessment agent.

5.4. Upon delivery of damaged goods in whole or in part, as well as in the presence of obvious deficiencies and defects or delivery of goods not conforming to technical specifications, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to return the goods to the CONTRACTOR or to require removal of

ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или да иска отстраняване на недостатъците и дефектите за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

5.5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще информира писмено Изпълнителя за всички дефекти, проявили се през гаранционния срок. Всички разходи, свързани с отстраняването на дефектите по време на гаранционния срок ще бъдат за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

5.6 Тази гаранция е освободена от отговорност при дефекти, възникнали от неправилно инсталиране, въвеждане в експлоатация, експлоатация, използването на неодобри резервни части, промяна или промяна на стоките, нормално износване и / или в случай, че Възложителят и / или крайният потребител не осигурят съхранение, използване на оборудването по друг начин, освен в съответствие с договорените оперативни параметри (в това число състав, налягане и температура на подавания газ), монтаж, експлоатация и / или поддържане в съответствие с инструкциите на Изпълнителя за употреба или добра практика в бранша.

Частите не могат да се считат за дефектни поради неуспеха им да устоят на замърсяване и действието на ерозивни или корозивни газове, течности или частици (освен ако не са изрично включени в спецификациите).

В случай на необходимост от гаранционна подмяна на стоките или част от тях, Възложителят е длъжен да представи на Изпълнителя с чист, безпрепятствен път с достатъчна големина за преместване на стоките или на част от тях.

Гаранциите, посочени в този договор са изключителни и заместват всички останали гаранции (включително всякакви гаранции за пригодност за използване по предназначение).

## 6. НЕУСТОЙКИ

6.1. В случай, че някоя от страните по договора допусне по своя вина неизпълнение, на което и да е задължение, произтичащо от настоящия договор и приложенията към него, неизправната страна дължи неустойка в размер на 0,1% за всеки ден закъснение, но не повече от 5% от стойността на неизпълнените задължения.

6.2. Такива неустойки са единственото средство, в случай на забавяне на договорените дати за изпълнение.

6.4. При наличие на основанията, посочени в т.6.3

deficiencies and defects at the expense of CONTRACTOR.

5.5 The CONTRACTING AUTHORITY shall notify in writing the CONTRACTOR about all the defects and failures occurring during the warranty period. All direct costs associated with remedying the defects during the warranty period shall be at the expense of the CONTRACTOR.

5.6 This warranty shall exclude liability for defects arising from improper installation, commissioning, operation, use of unapproved spares, unauthorized modification or alteration of the goods, normal wear and tear and/or the failure of Contracting Authority and/or the end-user to provide storage, use of the equipment otherwise than in accordance with the agreed operational parameters (including composition, pressure and temperature of the feed gas), installation, operation and/or maintenance in accordance with the Contractors's O&M manual or good industry practice.

No part shall be deemed defective by reason of its failure to resist fouling and the action of erosive or corrosive gases, fluids or particles (unless these are specifically included in the specifications).

In the event that removal and reinstallation of the goods under warranty or any part thereof becomes necessary the Contracting Authority shall furnish the Contractor with a clear, unobstructed path of adequate size for removal of the goods or part thereof.

The warranties set forth in this contract are exclusive and lieu of all other warranties and guarantees (including any warranty of merchantability or fitness for use for the purpose intended).

## 6. PENALTIES AND LIQUIDATED DAMAGES

6.1. In case either Party fails to fulfil any of its obligations under the present contract and its Appendices, the defaulting Party shall pay liquidated damages amounting to 0,1% of the price of non-performed obligation for each day of delay but not more than 5% of the price of non-performed obligations.

Such liquidated damages shall be the sole and exclusive remedy in the event of a delay to the agreed completion dates.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освен с правото да поиска преустановяване на изпълнението, описано в същата разпоредба, има право да задължи ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да подпише протокол за нарушение и да заплати на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ глоба съгласно Споразумителния протокол подписан между страните представляващ Приложение 2 към настоящия Договор.

## **7. ПРЕКТАРЯВАНЕ И РАЗВАЛЕНЕ НА ДОГОВОРА**

Действието на настоящият договор се прекратява:

- 7.1. С изтичане на срока на договора;
- 7.2. С изпълнение на задълженията по него;
- 7.3. По взаимно съгласие на страните изразено в писмен вид;
- 7.4. Настоящият договор може да бъде развален едностранно от която и да е от Страните:
  - При виновно неизпълнение, на което и да е от задълженията, поети по силата на договора със 7 дневно предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ
  - при допускане от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на нарушение в работата на основно оборудване или при причиняване на злополука по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, както и в случаите упоменати в чл.3.1. незабавно без предизвестие.
- 7.5 В случай на прекратяване за удобство на Възложителя, на Изпълнителят се заплаща за извършената работа и за разходите за извършване на такова прекратяване. Ако Изпълнителят не отстрани съществено нарушение в рамките на разумен 7-дневен срок след получаване на известие за нарушение от страна на Възложителя Възложителят има право по своя преценка, да прекрати настоящия договор при заплащане на изпълнител за извършената работа до момента на прекратяване на договора.

## **8. УПРАВЛЕНИЕ НА ДОГОВОРИТЕ**

8.1. Заместник Директорът по ремонт на КонтурГлобал Оперейшънс България АД е натоварен и упълномощен с Оперативното Управление на Договорите.

## **9. ОГРАНИЧАВАНЕ НА ОТГОВОРНОСТТА И ИЗКЛЮЧВАНЕТО НА КОСВЕНИТЕ (ПОСЛЕДВАЩИ) ЩЕТИ**

6.4. In case of Art. 6.3. CONTRACTING AUTHORITY may not only suspend the works but also may impose to CONTRACTOR to sign Violation protocol and to pay a penalty to CONTRACTING AUTHORITY in accordance with Protocol of Agreement signed between the Parties representing Appendix 2 to the present Contract.

## **7. CONTRACT TERMINATION**

This contract is terminated in case of:

- 7.1. terms expiration of the contract;
- 7.2. Upon performance of all obligations under the contract
- 7.3. mutual agreement by both parties, expressed in writing;
- 7.4. This contract could be terminated unilaterally by either party:
  - In case of any default with 7 days written notice addressed to the defaulting party.
  - in case of interruption of the operation of main equipment or in case of accident caused by the CONTRACTOR as well as in cases under Art. 3.1 immediately without notification.
- 7.5 In the event of termination for CONTRACTING AUTHORITY'S convenience, CONTRACTOR shall be paid for work performed and for its costs in effecting such termination. If CONTRACTOR fails to cure a material breach within a seven days term after receipt of notice of breach from CONTRACTING AUTHORITY, CONTRACTING AUTHORITY shall have the right, at its option, to terminate this Contract upon payment to CONTRACTOR for work performed at the time of termination.

## **8. CONTRACT MANAGEMENT**

8.1. The Maintenance Deputy Director of ContourGlobal Operations Bulgaria AD is entrusted and authorized with the Operating Contract Management.

## **9. LIMIT OF LIABILITY AND EXCLUSION OF INDIRECT (CONSEQUENTIAL) DAMAGES**

9.1 Notwithstanding anything to the contrary contained herein or elsewhere in the Contract and

9.1 Независимо от противоречиви клаузи, съдържащи се тук, или на друго място в договора следното ограничение е забранено от закона: (a) общата отговорност на Изпълнителя по силата на този договор независимо дали под формата на обезщетение, за нарушение на договора, поръчителство или гаранционни задължения или по причина на всяко закононарушение, устав или по друг начин, в никакъв случай да надвишава общата цена по договора.

(b) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не носи отговорност пред Възложителя, крайния потребител или трето лице, за всякакви косвени, наказателни или последващи щети от всякакъв вид или естество, или за загуба на печалба / приходи или загуба на продукция, независимо дали тези щети са основани на договор, закононарушение, строга отговорност при непозволено увреждане, небрежност или обезщетение.

Тази клауза остава валидна и след прекратяване, неизпълнение или всяко друго преустановяване на този договор.

## 10. ПРАВО

Този договор се прилага и тълкува в съответствие със законите на Англия и страните се подчиняват на изключителната юрисдикция на английските съдилища.

## 11. ФОРСМАЖОР

Изпълнителят не носи отговорност за щети, за забавяне на изпълнението, произтичащи от причини извън неговия контрол или без негова вина или небрежност, включително, но не само, природни бедствия или обществено опасни, актове на правителството в рамките на суверенитета си, пожари, наводнения, епидемии, карантинни ограничения, стачки, товарни ембарго, и / или тежки метеорологични условия.

## 12. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Страните потвърждават, че при управлението на дейността си и вътрешните си отношения ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ действат като се позовават на принципите, които се съдържат в Антикорупционната Политика за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ – Приложение 4, Кодексът на Поведение за Доставчика – Приложение 5 и Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции –

save to the extent this limitation is prohibited by law:

(a) the CONTRACTOR 's total liability pursuant to this Contract whether by way of indemnity, for breach of contract, warranty or guarantee obligations or by reason of any tort, statute or otherwise shall in no event exceed the Contract Price.

(b) the CONTRACTOR shall not be liable to CONTRACTING AUTHORITY, End-User or any third party, for any indirect, punitive or consequential damages of any kind or nature whatsoever, or for loss of profits/revenue or loss of production, regardless of whether such damages are based upon contract, tort, strict liability in tort, negligence or indemnity.

This clause shall survive any termination, default, cancellation or any other discontinuance of this Contract.

## 10. GOVERNING LAW

This Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of England and the parties hereby submit to the exclusive jurisdiction of the English Courts.

## 11. FORCE MAJEURE

CONTRACTOR shall not be liable for damage for delay in performance arising from causes beyond its control or without its fault or negligence including, but not limited to, acts of God or the public enemy, acts of government in its sovereign capacity, fires, floods, epidemics, quarantine restrictions, strikes, freight embargoes, and/or severe weather.

## 12. SUPPLEMENTARY PROVISIONS

The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR operate by reference to the principles contained in the CONTRACTING AUTHORITY'S Anticorruption Policy – Appendix 4, the Supplier Code of Conduct – Appendix 5 and Vendor Certificate – Sanctions Laws - Appendix 6 Policies. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies.



Приложение 6. Страните няма да предприемат действия, които са в нарушение на тези Политики или които биха довели до неспазването им. Страните се споразумяват, че по отношение на услугите, предоставени по който и да било договор, бил той писмен или не, нито Страните, нито някой от техните собственици, служители, дъщерни дружества, или доколкото ѝ е известно, посредници или представители, няма да прави, обещава да одобри направата на предложение за подарък или плащане, включително без ограничение, подялбата или обещанието за подялба на свой хонорар или други средства, които е получила, получава или ще получи по договор с КонтурГлобал, на или в полза на Държавен Служител или член от семейството или близък съдружник на Държавен Служител, пряко или косвено, с цел неправомерно да: (i) повлияе на действие или решение на Държавния Служител в качеството му/й на длъжностно лице; (ii) склони Държавния Служител да извърши или да не предприеме действие в нарушение на своето служебно задължение; (iii) получи неправомерно по – изгодни условия; или (iv) склони Държавния Служител да използва своето влияние да въздейства върху действие или решение на правителството (всяко едно от гореспоменатите представлява „Забранено плащане “). Всяка страна трябва незабавно да уведоми другата за наличието на каквото и да било Забранено Плащане.

За всички неуредени въпроси от настоящия договор се прилагат Общите Условия на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, приложими към договорите за възлагане на обществени поръчки – Приложение № 1.

Настоящият договор е подписан в два идентични оригинала на български и английски език. В случай на разминавания между английския и българския текст, предимство има английският.

Неразделна част от настоящия договор са:  
Приложение № 1 – Общи условия;  
Приложение № 2 – Метод стейтмънт;  
Приложение № 3 – Протокол от договаряне, ценова и техническа оферта;  
Приложение № 4 – Антикорупционната политика и Декларация за спазване на антикорупционната политика;  
Приложение № 5 – Кодекса за поведение на Доставчика;  
Приложение № 6 - Сертификат на доставчика -

The Parties agree that, with respect to the services provided under any agreement, whether written or otherwise, neither it nor any of its principals, employees, affiliates, or to its knowledge, agents or representatives will directly or indirectly, make, promise or authorize the making of any offer, gift or payment of anything of value, including without limitation, the sharing or promise to share its fees or any other funds that it has received, receives or will receive under any agreement with ContourGlobal, to or for the benefit of any Government Official or family member or close business associate of any Government Official, for the purpose of improperly: (i) influencing any act or decision of the Government Official in his or her official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his or her lawful duty; (iii) securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official to use his or her influence to affect any governmental act or decision (any of the foregoing a “Prohibited Payment”). The Parties shall promptly report to the other any Prohibited Payment.

This contract complies with the General Terms of CONTRACTING AUTHORITY applicable to contracts for public procurement – Appendix 1.

The present contract was signed in two identical originals in Bulgarian and in English language. In the event of conflict between the English and Bulgarian language versions of this agreement, the English language version shall prevail.

An integral part of the present contract are:  
Appendix 1 - General Terms and Conditions;  
Appendix 2 – Method statement;  
Appendix 3 – Negotiation protocol, Technical and Price offer;  
Appendix 4 – CONTRACTING AUTHORITY’s Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement;  
Appendix 5 – CONTRACTING AUTHORITY’s Supplier Code of Conduct;  
Appendix 6 - Vendor Certificate – Sanctions Laws

CONTRACTING AUTHORITY: .....

<p>Закони за Налагане на Санкции</p> <p>ВЪЗЛОЖИТЕЛ.....  <i>Garry Levesley</i>  Гари Левсли  Изпълнителен директор</p> <p>.....  <i>Quinto Di Ferdinando</i>  Квинто Ди Фердинандо  Член на Съвета на директорите</p> <p>ИЗПЪЛНИТЕЛ:.....</p>	<p>GARRY LEVESLEY Executive Director</p> <p>.....  <i>Quinto Di Ferdinando</i>  Quinto Di Ferdinando  (Member of the Board of Directors)</p> <p>CONTRACTOR:.....  <i>Lauren Howden</i>  <b>Howden</b>  Howden Compressors</p>
---	---



*Garry Levesley*  
*Quinto Di Ferdinando*

